

# 诗人在其传统中书写

“首届中国江苏·扬子江诗会‘大家讲坛’”南京举行

本报记者 何晶

传统某种程度上是时间向前推进的一种自然结果,时间演进,传统自然也不断延伸。每一个当代诗人都处在自身的语言传统之中,那么,这种语言传统究竟如何作用于诗人个体写作时的发现、发生和经验呈现,它怎样影响着当下的诗歌创作,中国新诗又是否已经形成了自身的传统?种种问题,在日前由江苏省作协、南京大学中国新文学研究中心主办,《扬子江》诗刊、南京大学新诗研究所承办的“首届中国江苏·扬子江诗会‘大家讲坛’”上得以阐释、讨论。

“创造的秘密——诗人在其传统中”,是本届讲坛的主题,吉狄马加、叶橹、欧阳江河、王家新、商震、雷平阳、罗振亚、敬文东等八位诗人、诗评家,共同探析传统与当下诗歌内在的关联。

语言是每一个诗人在创作中首先要面临的问题。“实际上对于诗歌写作而言,自身文字所形成的诗歌传统,往往是诗人们必须要坚守的东西。”吉狄马加是浸润在汉语和彝语两种语言里的诗人,两套语言传统注定了他的诗歌写作具有更复杂的意味,“这十年来的写作我比较自觉的关注,怎么能回到民族本身的史实,怎么从自身的民族诗歌中吸收特殊的表述方式,甚至特殊的哲学观、理念这些问题”。正是在写作中回溯到彝族人对自然的隐喻性的哲学表达中,回到彝语的谚言谚语中,回到彝语诗歌的抒情传统中,他回到了一个诗人“精神的源头”。

诗人在其传统中书写,并不容易。“诗人对传统的认识变成一种自觉的话,不应该是简单地照搬,而是怎么能把你的个体生命经验、把你的民族甚至人类普遍意义

上的整体经验,和传统结合在一起。”吉狄马加表示,当诗人们以此来进行写作的精神创造后,中国新诗必然会形成新的传统。

很多时候回到传统是从语言开始的。如商震所言,语言对于诗人而言,是一根系着他与世界的“脐带”,这是一根看不见却真实存在的语言脐带。由此,敬文东也提出,我们当下的诗歌如果想要和传统发生关系,可能也还是得从语言出发。“如果语言有自身伦理的话,古代汉语有两个很重要的特点,一是自带沧桑感,另一个则是感叹,白话文运动很重要的特点,就是拿视觉性的感觉来冲击围绕味觉组建起来的汉语,它将汉语技术化、科学化后得到了现代汉语,无论现代汉语有多少缺点,但它确实可以把我们想要说的关于这个世界的所有问题表达清楚。”重新考虑现代汉语与古典汉语之间的关系,或许由此更能厘清诗歌传统在个人写作中的发生、呈现。

当代不乏从传统中寻求古典语言的诗人。王家新认为,诗人昌耀即是一位典型代表。“他很自觉与中国古典接通,大量运用到古语,语言文体具有高度的辨识度,带有新古典的特征。”运用古语,当然不是为了回到过去,这是在唤醒诗人感知的主语,获得一种新的视野,这不仅是语词句法上的,更是全部生命上的转变,语言从生命中生长起来了,诗歌也就有了新的境界。

在雷平阳看来,身在当代汉语诗歌写作现场的人们都有所觉察,诗人们仿佛置身在了一个巨大的风暴眼中,狂飙、尖锐、狂风、毁灭、审判、对抗、绝望等一系列日常生活中少见的词汇,正成为风暴中的重要力量。诗人们被裹挟其中,没有文字安

全感,审美标高一再降低,真相或真理的能见度因狂乱没有变得更加清晰。所以,诗人们需要将目光又一次转向汉语传统诗歌的古老疆域,从传统诗章中敏锐而又有效地再次开掘出“诗歌的永恒品质”。

诗人在语言中穿行,当公共话语共同震颤出一种频率时,诗人们如何寻找自己的个人话语,在叶橹看来,寻求古典似乎也是一种方式。“诗歌语言意义上的变迁,不能只在我们这个时代近距离的现场里去看待它。”欧阳江河更愿意将传统作为诗歌内部机制中的一节,如果把诗歌看作一部交响乐,那么在这个交响乐的机制中,任何一个声音进去,都会被其他的和弦共同变成复调的节奏,当传统穿过诗歌的内在机制时,它连同诗人所有的思维,变成一首诗人经验的整体表达。

事实上,传统在语言之外,给予了中国新诗更多。罗振亚以1990年代开始的“杜甫热”为例,探讨古典传统对于中国新诗潜隐的、内在的、也更为根深蒂固的影响。“对于杜甫的重新认识,意味着诗歌开始转向‘及物’,重新建立诗歌与现实的关联。”这种关联,罗振亚将其归结为,杜甫“以时事入诗”的特质,和敢于担当的人格,启示着当代诗人从身边的人物和事件等平凡的对象世界发现诗意,贴近、切入现实和人生的中心;同时,杜甫融叙事于抒情的“叙事”尝试,也成为1990年代以来新诗创作和批评界的一个显辞,将以往的词意象置换成了句意象、细节意象,人物、性格、场景俱有,动作、心理、对话兼出,显示了诗人对复杂生活对象处理的能力,拓宽了诗歌的宽度,这也正是中国新诗形成的新的传统。

翻译家林少华在日前于上海文艺会堂举行的“第十五届沪江杯翻译竞赛颁奖典礼”上点评参赛作品时指出,或许是选手普遍比较年轻的缘故,一些翻译作品明显受到了网络语言和港台腔影响,抖了点段子、网络流行语、常见梗,抢了原著的风头,译文并不完全符合原文所在的语境,他实际上是批评很多年轻选手还缺乏优秀文学翻译需要的重要的转码能力,他们的翻译在整体上还缺乏文学性,呈现出来的语感和美感都不够到位。

林少华这一番话,也引起了部分参赛者的共鸣。日语组二等奖得主汪诗琪在翻译过程中就苦恼于无法完全还原原文的美感,虽然她喜爱研究不同语言之间的差异,探索无限接近原文的可能性。对她来说,翻译就是与他者的对话,是她打开自我、认识广阔世界的重要途径。为了尽可能接近原文,英语组一等奖得主丁婷认为,文学翻译首先要吃透原文,并发挥译者注的作用,帮助读者全面理解作品;在翻译过程中,译者要不断对翻译语言进行精雕细刻。

本届竞赛共有近1300人参赛,而在正式竞赛前的热身赛更是吸引了近2.5万多名网友参与,间接参与人数超过10万,参与人数是去年的5倍。经过评选,最终54位选手获奖。来自北京外国语大学的丁婷和河南大学的赵明明分获英语组和日语组的一等奖。据了解,英语组原文选自英国作家扎迪·史密斯的最新散文集《感受自由》。日语组原文则是日本女作家冈本加乃子的短篇小说《寿司》。翻译原文就像上海翻译家协会会长谭晶华说的,看似简单,其实包含了很多“陷阱”。他表示,好的翻译必须具备“信达雅”三项准则,而其中“信”是首位;遗憾的是,很多译者过度追求语言的精致优美,却忽略了译文的准确性。

为发现和培养更多翻译新人,上海翻译家协会与上海译文出版社《外国文艺》于2004年联合发起翻译竞赛活动。2007年,翻译竞赛由单一语种发展为双语种,目前已涵盖英、日、法、俄、德、西、阿拉伯语等。2014年活动方首次探索网络投稿,并在沪江网上举办翻译热身赛。自2016年以来,翻译竞赛开始由沪江冠名,至今已连续三届。沪江教育合伙人、副总裁常智韬表示,沪江、上海译文出版社与上海翻译家协会三者强强联合,增强了该项翻译赛事的影响力和辐射力。“文学翻译需要长期的积累和传承,是一项厚积薄发的技能,需要有更多的社会力量支持,让优秀的翻译爱好者有机会展示自己的特长并脱颖而出。”

## 别让网络语言和港台腔破坏了原文语境

本报记者 傅小平

第十五届沪江杯翻译竞赛颁奖典礼上,翻译家告诫年轻译者——

## “第六届宁波文学周”举行

本报宁波讯 12月6-10日,由宁波市文联主办,《文学港》杂志社、宁波作协承办的“第六届宁波文学周”在甬城举行。

文学周开幕式上,2018年《文学港》杂志“储吉旺文学奖”颁奖,诗人张洪波以组诗《它们从一颗心走过来》、青年小说家文珍以中篇小说《河水漫过铁轨》荣获年度大奖,曹寇、哨兵、包倬、赖赛飞、旧海棠等五位作家分获优秀作品奖。第三届“於梨华青年文学奖”也在当天揭晓,钱利娜获“於梨华青年文学奖”,赵挺、吴新星两位作家获优秀奖。

本届文学周分为“文学作品评奖颁奖、文学作品推荐研讨、文学论坛、文学走进大众、中国作协联创工作联席会议”五个活动板块,共计二十余项活动,并首次颁发了“华语新声”科幻小说征文大赛奖。该奖项旨在鼓励科幻小说作者的持续创作,自4月1日发布征文消息起共收到来自全国各地原创科幻作品209件,最终产生金奖1名、银奖3名、铜奖6名、优秀作品奖10名。

主题为“科幻文学的当下意义”的科幻文学高峰论坛,和“改革开放四十周年中国文学在国际背景下的现状与发展前景论坛”,是本届文学周的两场重要活动。在改革开放四十周年中国文学的论坛上,来自全国的作家、评论家、编辑共同探讨了四十年来中国文学的众多问题。在浙江作协主席艾伟看来,改革开放是国家的命运,也是个人的命运,是改

革开放将作家和文学带到了当下。中国作协诗歌专委会主任叶延滨表示,改革开放四十年来中国诗歌最重要的一点是完成了中国诗坛多元共生的生态环境,各种各样的诗歌在中国诗坛上都能找到它的地位、源头和发展。《作家》杂志主编宗仁发认为,改革开放四十年来最重要的是解决了文学和政治的关系,解决了现代文学和当代文学的问题,也解决了文本本身的问题。中山大学教授谢有顺则对当下的文学提出了更高的要求,“现代文学参与了现代汉语的建构,也就是说现代汉语的丰富性、复杂性甚至语法是以现代文学作为蓝本的,当代文学在一种成熟的语言里再有新的创造,就显得非常困难,这可能是当代文学作家面临的最大问题。如果说五四时期文学为什么那么重要,因为我们能感受到那一代作家真的是在思考‘我是什么,中国是什么,文学是什么,文学对于这个世界和我有什么意义’这些问题。今天这样的问题基本上不成为一个尖锐的意识,不构成作家的困惑,文学究竟背负着什么,可能作家们还没有这样的自觉。”

此外,本届文学周为本土作家和文学爱好者搭建了交流平台,五场文学座谈、三场作家作品改稿会、一场新书分享签售会、两场诗歌朗诵会陆续举行。以“深入生活、扎根人民”为主题的中国作协联创工作联席会议也被纳入本届文学周的活动板块中。

本报记者 何晶

本报苏州讯 12月21日,中国煤矿作家协会在江苏苏州召开第六次会员代表大会。会议选举产生了新一届煤矿作协主席团成员,刘庆邦再次当选主席。王保才、王韵涵、冯俐、史修永、刘俊、李婷华、张波、张玉成(东篱)、杨佑田、荆永鸣、姚中华、赵文凯、徐迅、崔涛、萧绪华为副主席。徐迅为常务副主席兼秘书长。

## 刘庆邦当选中国煤矿作协主席

自2013年至今,煤矿作协在中国作协、中国煤矿文联领导和大力支持下,坚持面向矿工、面向基层,激励煤矿作家勤奋创作,深掘文学“富矿”,构建精神家园,为矿工送上滋养心灵、启迪心智的文学力量和人文关怀,为煤炭行业的精神文明建设做出贡献。煤矿作协现有会员716人,理事183人;其中中国作协会员达75人。由中国作家协会和煤矿文联共同主办的全国煤矿文学乌金奖,是全国煤炭题材文学创作的最高奖项,每五年一届,至今已连续举办七届。煤矿作协还与鲁迅文学院联合举办了首届煤矿作家高研班。

刘庆邦代表上一届煤矿作协主席团做题为《扎根煤矿生活,深掘文学富矿》的工作报告,充分肯定了上一届煤矿作协的工作,总结了煤矿作协五年来的发展和令人瞩目的文学创作成绩,结合自己的创作体会,谈了作协发展思路和工作重点设想,强调要脚踏煤矿厚土,做深入生活、扎根群众的播火者。

姚喜岱